

Глагол тереть 'бежать' –
исконно славянское
значение или саамское
заимствование?

Диалектные значения глагола **бежать**, отсутствующие в литературном языке:

- сбивать масло (в словосочетании *тереть сметану*): «Я сегодня *тёрла сметану* (Яросл.).
- освобождать лён от головок, разминая их на хорошо укатанном месте ногами лошадей или колёсами машин: «На льнозаводе *устилали дорогу, машины его и тёрли, головки кони трут. Сейчас не трут* (Новг.)». Также существует выражение *тереть лён в ногах* ‘топтать ногами лён, делая его мягким’: «В ногах *тёрли, а потом на гребень и прядёшь* (сиб.)».
- валять сукно (в словосочетании *тереть сукно*): «Сукно сами *пряли и ткали, и трут его, теркаю, горячей воды льют и трут* (Кзаки-некрасовцы)».
- шелушить (в словосочетании *тереть шишку/шишки*) (Том., Краснояр.): «*Тёрка и сито были, чтоб тереть шишки* (Новосиб.)»; «*Шишку трут – это изнутри шишки орех вытаскивают, тёрками трут, потом просеивают* (Краснояр.)». (Как видно из приведённых примеров, это значение распространено в Сибири, где популярно обрабатывание кедровых шишек с помощью тёрки.)
- жевать, пережёвывать (пищу): «*Много съела за ночь. Стоит и третъ. Постоит, постоит и потретъ* (Брян.)»; ‘есть что-либо сухое’: «*Что ты трешь сухой хлеб, разе поестъ нечего?* (Лит. ССР, Л̄атв. ССР).
- толкать друг друга в спину: «*Бежат да трут промежу собой* (Олон.)».
- понуждать, неволить кого-либо: «*Твёрдым налогом обложили, как зажиточный, три года тёрли нас* (Новг.)». *Тереть кем-либо*: «*Ты трешь мною, как мукою – всё тебе не улажу* (Смол.)».
- медлить, не торопиться сделать что-либо (Новг.)
- красть, воровать (Волог.)
- бежать (Олон.)

Значения взяты из Словаря русских народных говоров.

- Также «Словарь русских народных говоров» приводит префиксальное образование от *тереть* ‘бежать’: *утереть* ‘уйти откуда-либо’.

Версия М. Фасмера о саамском заимствовании

- М. Фасмер в своём «Этимологическом словаре русского языка» приводит данное значение глагола *тереть*, но помещает его отдельной статьёй и сопоставляет с саамским *tierrad* ‘бежать’, хотя оговаривается, что «допустимо также этимологическое тождество с *тереть 1*. Ср. *удирать, удрать*», то есть не предлагает однозначной этимологии.

Аргумент В ПОЛЬЗУ саамского происхождения глагола *тереть* 'бежать'

Распространение глагола *тереть* 'бежать' на территории Олонца, то есть карельских говоров, где таких заимствований особенно много.

Аргумент ПРОТИВ саамского происхождения глагола *тереть* 'бежать'

Заимствуются чаще всего названия предметов или географических мест, реже – их признаки, действия же, тем более исконные – совсем редко, и такие заимствования обычно являются отымёнными.

Характер угро-финских заимствований в русском языке

- В книге С.А. Мызникова «Атлас субстратной и заимствованной лексики русских говоров Северо-Запада» в одном только разделе «Трудовая деятельность» собрано более 50 слов бесспорно прибалтийско-финского происхождения, из них:
- 50 - существительные (сяньга, рагно, кокша, тукач, таймина, вильва, лыч, нятина, агма, вирга, ружега, ламбины, чилики, палтега, чабега, разаги, уйга, кедовина, тюдега, хижы, раега, выранда, кугровина, тютежи, кагачи, шорпак, шарага, сорка, ёрпа, кярбус, барабка, ёрча, коргача, шоромы, кулога, кярега, нярега, лудега, сарга, пизанка, ластеги, турик, мерда, мянда, сурпа, киньга, курма, кужа, чолма, перш и др.)
- и только 3 глагола (картать, карзать, шингать).

За или против?

- Итак, чтобы сделать вывод за или против саамского происхождения глагола *тереть* 'бежать', обратимся к другим славянским языкам. Присуще ли данное значение этому глаголу в тех из них, на которые угро-финские языки не могли оказать влияния географически?

Семантическая цепочка 'обрабатывать поверхность' > 'двигаться'

В прямом значении русского литературного глагола *тереть* заложена идея движения:

Тереть

1. 'водить взад и вперёд по кому-чему-н., гладить, нажимая, прижимая, тесно касаясь поверхности (очищая, натирая, растирая и т.п. что-л.)' (*тереть себе лицо, тереть глаза спросонья*).
2. 'измельчать, водя с нажимом взад и вперёд по тёрке; превращать в порошок, в однородную массу давлением, разминанием' (*тереть краски*).
3. 'частыми тесными прикосновениями вдоль кожи причинять боль или неудобство' (*сапог трёт*, то есть вызывает неприятные ощущения) [МАС, IV, 357].

Семантическая цепочка 'обрабатывать поверхность' > 'двигаться' в русском языке

- Многие производные от корня *тер-* предполагают наличие элемента движения, осложнённого трением (воздействием на место движения): *терок* 3 'дорога', *натереться* 'утрамбоваться (о дороге)', *торить*, *протаривать* 'протаптывать, прокладывать дорогу', *тертовище* 'вытопанное место вокруг звериной норы' [СРНГ]. Это позволяет предполагать, что основное значение глагола *тереть* 'водить, нажимая' и диалектное значение 'бежать' связаны общей семой систематически повторяющегося движения.
- К приведённой М. Фасмером семантической аналогии *удирать* 'убегать' можно добавить просторечное *чесать* куда-л. 'спешить, бежать'.

Семантическая цепочка 'обрабатывать поверхность' > 'двигаться' в славянских языках

Семантической базой для развития значения 'бежать' может быть обозначение прокладывания дороги:

- укр. *терти дорогу* 'утапывать, сглаживать': «*Нехай мрут да дорогу мрут*» (Сл. укр. мови под ред. Б.Д. Гринченко)
- польск. *trzec (droge)* 'укладывать, прокладывать дорогу' (*gościeneć tarty* 'убитая, протоптанная дорога'); *przetrzeć* 'проторить, проложить' (*przetrzeć drogę* 'проложить дорогу'); *przytrzeć* 'прибыть куда-либо' (*przytrzeć dokąd*); *utrzeć* 'уторить, утоптать' (*utrzeć drogę* 'утоптать дорогу', ср. рус. *уторить дорогу* 'проложить, утоптать') [Karłowicz J. Słownik języka polskiego]
- сербохорв. *трти* 'топтать' (*трти усев* 'топтать посев'), *умрти* 'пробить, проторить, укатать дорогу' (*умрти пум*) [Речник српскохрв. књиж. и народн. језика]

Дальше развивается значение *движения* по дороге:

- польск. *dotrzeć* 'добраться, дойти, прибыть' (*dotrzeć na koniu* 'приехать на коне'), 'довести до конца, завершить, достичь цели' (*dotrzeć do celu* 'достичь цели'); 'догонять, достигать; травить зверя' (*dotrzeć zwerza* 'затравить зверя') [Karłowicz J. Słownik języka polskiego].

Итог

- Итак, корню *тер-* в славянских языках, в том числе в русском, свойственно значение перемещения с места на место, поэтому русское диалектное значение глагола *тереть* 'бежать' допустимо считать исконным, а не заимствованным из саамского языка.